

लोअर गैस्ट्रोइंटेस्टाइनल (जीआई) एंडोस्कोपी (कोलोनोस्कोपी) और एंडोस्कोपिक उपचार की व्याख्या

/Explanation of Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy (Colonoscopy) and Endoscopic Treatment

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）と 内視鏡的治療についての説明書

स्पष्टीकरण की तारीख /Date of explanation/説明日

चिकित्सक स्पष्टीकरण प्रदान कर रहा है /Physician providing explanation/説明医師

बीमारी का नाम /Name of disease/病名 :

(संदिग्ध /Suspected/疑い) गवाह /Witness/同席者 :

1. लोअर गैस्ट्रोइंटेस्टाइनल (जीआई) एंडोस्कोपी (कोलोनोस्कोपी) क्या है?

/What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)?

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）とは

लोअर गैस्ट्रोइंटेस्टाइनल (जीआई) एंडोस्कोपी एक ऐसी तकनीक है जिसमें पूरी बड़ी आंत और छोटी आंत के एक हिस्से का निरीक्षण करने के लिए गुदा के माध्यम से डाली गई एक ट्यूब इलेक्ट्रॉनिक स्कोप का उपयोग किया जाता है, जिससे डॉक्टर को इन क्षेत्रों में पॉलीप्स, कैंसर या सूजन का निदान करने की अनुमति मिलती है। परीक्षा डॉक्टर को आवश्यकता पड़ने पर निरीक्षण (बायोप्सी) के लिए ऊतक के नमूने एकत्र करने, या एंडोस्कोपिक रूप से घावों (पॉलीपेक्टॉमी, म्यूकोसल रिसेक्शन, आदि) को हटाने की भी अनुमति देती है। आंतों की जांच करने के अन्य तरीके हैं जैसे बेरियम (तरल) एनीमा एक्स-रे रेडियोग्राफी। यदि आपको लगता है कि आपके लिए एंडोस्कोपी कराना मुश्किल होगा तो आप इस विधि को चुन सकते हैं। कृपया समझें कि परीक्षा के दौरान हिस्टोलॉजिकल ऊतक परीक्षण और उपचार उपलब्ध नहीं है। जब एंडोस्कोप आसंजन के कारण आंतों में गहराई से नहीं गुजर सकता है, या जब एंडोस्कोपी के बाद अप्रत्याशित लक्षणों/जटिलताओं का जोखिम अधिक होने की उम्मीद होती है, तो डॉक्टर बेरियम एनीमा एक्स-रे रेडियोग्राफी की विधि को बदलने का निर्णय ले सकते हैं।/Lower Gastrointestinal (GI)

Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary. There are other methods to examine the intestines such as barium (liquid) enema X-ray radiography. You can choose this method if you feel it will be difficult for you to undergo endoscopy. Please understand that histological tissue examination and treatment are not available during the examination. When an endoscope cannot pass through deep into the intestines due to adhesions, or when the risk of unexpected symptoms/complications following endoscopy is expected to be high, the doctor may decide to change the method to barium enema X-ray radiography.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡

的に切除 (ポリपेक्टोमीや内視鏡的粘膜切除術など) することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム (液体) を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

(1) पूर्व परीक्षा /Pre-examination/事前検査

- कोलोनोस्कोपी की सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए, आपकी सामान्य शारीरिक स्थिति का मूल्यांकन और/या संक्रमण की जांच के लिए रक्त या अन्य परीक्षण आ

/To ensure the safety of colonoscopy, an evaluation of your general physical condition and/or blood or other tests to check for infection may be necessary.

/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

(2) परीक्षा की तैयारी /Preparation for the examination/検査の前処置

- आपको परीक्षा से पहले अपने बृहदान्त्र को खाली और साफ करना होगा। संलग्न निर्देशों का पालन करें। आपकी जांच के दिन आपको घर पर या हमारे अस्पताल में रेचक लेने के लिए कहा जाएगा।

/You will be required to empty and cleanse your colon prior to the examination. Follow the instructions attached. You will be asked to take a laxative either at home or at our hospital on the day of your examination.

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

- आपको अपनी परीक्षा से एक दिन पहले शाम को हल्का भोजन या विशेष परीक्षा पूर्व भोजन करना होगा। आपको अपनी परीक्षा के दिन नाश्ता छोड़ना होगा। यदि आपकी परीक्षा दोपहर में होने वाली है, तो आपको दोपहर का भोजन भी छोड़ना होगा।

/You will be required to have a light meal or a special pre-examination meal on the evening of the day before your examination. You will need to skip breakfast on the day of your examination. If you are scheduled to undergo the examination in the afternoon, you will also need to skip lunch.

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

उदाहरण 1/Example 1/例 1.

आंत्र-सफाई विधि (परीक्षा के दिन आंत्र-सफाई एजेंट मौखिक रूप से लिया जाता है)/Bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

उदाहरण 2/Example 2/例 2.

एक रेचक (परीक्षा से एक दिन पहले सोने से पहले लिया जाता है)

+ आंत्र-सफाई विधि (आंत्र-सफाई एजेंट परीक्षा के दिन मौखिक रूप से लिया जाता है)/A laxative (taken before going to sleep on the day before the examination)

+ bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

यदि आपकी आंतें पर्याप्त रूप से साफ नहीं हैं या मल पदार्थ रह गया है, तो अतिरिक्त रेचक या एनीमा की आवश्यकता हो सकती है।/If your bowel is not clear enough or fecal matter remains, an additional laxative or enema may be required.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

(3) आपकी परीक्षा के दिन की प्रक्रिया /Procedure on the day of your examination/検査当日の手順

- जब आपका नाम पुकारा जाएगा, तो आप एक निर्दिष्ट क्षेत्र में परीक्षा गाउन में बदल जाएंगे।
/When your name is called, you will change into an examination gown in a specified area.
/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。
- परीक्षा कक्ष में जाने के बाद, आपको परीक्षा टेबल पर लेटने के लिए कहा जाएगा।
/After moving to the examination room, you will be asked to lie down on the examination table.
/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。
- तनाव या दर्द से राहत के लिए आपको इंजेक्शन दिया जा सकता है।
/You may be given an injection to relieve tension or pain.
/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

- अपने पेट पर तनाव न डालें और आराम करें।

परीक्षा की अवधि व्यक्ति पर निर्भर करती है। यह आमतौर पर 15 मिनट से 1 घंटे के बीच होता है।

/Do not put tension in your abdomen and relax.
The duration of the examination depends on the individual. It is usually between 15 minutes to 1 hour.
/おなかに力を入れず、楽にしてください。
検査時間は患者さんにより多少違い、およそ 15 分から 1 時間です。

- परीक्षा के दौरान किसी बिंदु पर आपसे अपनी स्थिति बदलने के लिए कहा जा सकता है। आपको अपने पेट में दबाव महसूस हो सकता है या पेट फूला हुआ महसूस हो सकता है।
/You may be asked to reposition yourself at some point during the examination. You may feel pressure in your stomach or feel bloated.
/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。
- डॉक्टर एक्स-रे फ्लोरोस्कोप का उपयोग करके परीक्षा की प्रगति या आपकी आंतों के आकार की जांच कर सकते हैं।
/The doctor may check the progress of the examination or the shape of your intestines using an X-ray fluoroscope.
/X線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

(4) परीक्षा के बाद सावधानियां /Precautions after the examination/検査後注意事項

- आपका पेट फूला हुआ महसूस हो सकता है। जितना हो सके गैस पास करने की कोशिश करें, जिससे आपको समय के साथ बेहतर महसूस होगा।
/Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.
/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。
- यदि आप थोड़ी मात्रा में पानी पीने के बाद भी बीमार महसूस नहीं करते हैं, तो आप खाना शुरू कर सकते हैं।
/If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.
/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。
- यदि आपकी बायोप्सी या पॉलीपेक्टॉमी हुई है, तो आपको डॉक्टर के निर्देशों के आधार पर एक निश्चित अवधि के लिए आसानी से पचने योग्य भोजन की आवश्यकता होगी। उत्तेजक और चिकनाई वाले
/If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.
/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。
- जांच के बाद आपको अपने मल में थोड़ी मात्रा में खून दिख सकता है, लेकिन अगर रक्तस्राव हल्का हो तो आपको इसके बारे में

चिंता करने की ज़रूरत नहीं है। यदि रक्तस्राव भारी है या लंबे समय तक नहीं रुकता है, या यदि आपको चक्कर आना, ठंडा पसीना आना, या लगातार पेट दर्द जैसे लक्षण महसूस होते हैं, तो तुरंत विभाग प्रभारी (बाह्य रोगी विभाग या परीक्षा कक्ष) को सूचित करें।

/You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform the department in charge (the outpatient department or the examination room) immediately.

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配ありません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。

- अपनी परीक्षा के दिन, कठिन व्यायाम से बचें और लंबे समय तक स्नान करने के बजाय स्नान करें।

/On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- डॉक्टर अंतिम परीक्षा परिणाम बाद में बताएं। बाह्य रोगी विभाग में अपनी अगली नियुक्ति के दिन की पुष्टि करें।

अकेले कार न चलाएं, बल्कि अपने परिवार के किसी सदस्य को कार चलाने के लिए कहें, या जांच के लिए हमारे अस्पताल आने के लिए सार्वजनिक परिवहन का उपयोग करें।

/The doctor will explain the final examination results at a later date. Confirm the day of your next appointment at the outpatient department.

Do not drive a car by yourself, but have a family member to drive a car instead, or use public transportation to visit our hospital for the examination.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらおうなどで、来院してください。

2. एंडोस्कोपिक उपचार /Endoscopic treatment/内視鏡的治療について

यदि एंडोस्कोपी के दौरान असामान्य घावों का पता चलता है, और परीक्षा के दौरान एंडोस्कोपिक उपचार प्रक्रियाएं की जा सकती हैं, तो जांच करने वाला डॉक्टर उस समय इसके बारे में बताएगा। पॉलीप्स विभिन्न प्रकार के होते हैं। जबकि एक प्रकार के कोलन पॉलीप को हटाने की आवश्यकता नहीं होती है, अन्य प्रकार रक्तस्राव का स्रोत बन सकते हैं, या कैंसरग्रस्त हो सकते हैं या इलाज न किए जाने पर कैंसर होने का खतरा हो सकता है। कुछ पॉलीप्स को जांच के दौरान हटाया जा सकता है, फिर भी अन्य को केवल बाद की तारीख में हटाया जा सकता है, जिसके लिए अस्पताल में भर्ती करने की आवश्यकता होती है।/If abnormal lesions are detected during the endoscopy, and endoscopic treatment procedures can be performed during the examination, the doctor performing the examination will explain about it at that time. There are different types of polyps. While one type of colon polyp do not have to be removed, other types may become the source of bleeding, or may be cancerous or be at risk of becoming cancerous, if left untreated. Some polyps can be removed during the examination, still others can only be removed at a later date, requiring hospitalization.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものがあります。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

एंडोस्कोपिक उपचार सौम्य पॉलीप्स के लिए संकेत दिया जाता है, शुरुआती कैंसर केवल श्लेष्म झिल्ली में पाए जाते हैं, और कैंसर श्लेष्म झिल्ली की निचली परत तक थोड़ा फैल रहा है।

एंडोस्कोपिक उपचार के तीन तरीके हैं: 1) हॉट बायोप्सी, 2) पॉलीपेक्टॉमी, और 3) एंडोस्कोपिक म्यूकोसल रिसेक्शन

(ईएमआर) घाव के आकार और आकार के आधार पर सबसे उपयुक्त विधि चुनी जाएगी।

/Endoscopic treatment is indicated for benign polyps, early cancers detected only in the mucous membrane, and cancers slightly spreading to the lower layer of the mucous membrane.

There are three methods of endoscopic treatment: 1) hot biopsy, 2) polypectomy, and 3) endoscopic mucosal resection (EMR) The most suitable method will be chosen depending on the size and shape of the lesion.

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオप्シー、②ポリペク્ટミー、③内視鏡的粘膜切除術 (EMR) にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

① **हॉट बायोप्सी** एक ऐसी तकनीक है जो उच्च-आवृत्ति धारा के साथ घाव की जड़ को दागदार करके छोटे पॉलीप्स को नष्ट कर देती है, जबकि पॉलीप की नोक को संदंश द्वारा पकड़ लिया जाता है।/Hot biopsy is a technique that destroys small polyps by cauterizing the root of the lesion with a high-frequency current, while the tip of the polyp is grasped by forceps.
/हॉट बायोप्सी है, छोटे पॉलीप्स के लिए, संदंश के साथ जड़ को दागदार करके नष्ट कर देती है।

② **पॉलीपेक्टॉमी** एक ऐसी तकनीक है जो कोलोноस्कोप में डाले गए एक गोल तार (स्नेयर) के माध्यम से उच्च आवृत्ति वाले करंट के साथ पॉलीप्स के तनों को पकड़कर और दागकर पॉलीप्स को हटा देती है।/Polypectomy is a technique that removes polyps by grabbing and cauterizing the stems of polyps with a high-frequency current via a round wire (snare) inserted into the colonoscope.
/पॉलीपेक्टॉमी है, स्नेयर के माध्यम से पॉलीप्स के तनों को पकड़कर और दागकर हटा देती है।

③ **ईएमआर** एक ऐसी तकनीक है जो घाव की जड़ में सेलाइन घोल के स्थानीय इंजेक्शन का उपयोग करके पॉलीप्स की सतह को ऊपर उठाने के बाद एक गोल तार के माध्यम से विद्युत प्रवाह के साथ घाव को पकड़कर और दागकर पॉलीप्स की सतह परत को हटा देती है। ईएमआर का उपयोग फ्लैट पॉलीप्स या संदिग्ध प्रारंभिक कैंसर के लिए किया जाता है।/EMR is a technique that removes the surface layer of the polyps by grabbing and cauterizing the lesion with an electric current via a round wire after raising the surface of polyps using a local injection of saline solution to the root of the lesion. EMR is used for flat polyps or suspected early cancers.
/ईएमआर है, संदिग्ध प्रारंभिक कैंसर के लिए, सेलाइन घोल के स्थानीय इंजेक्शन का उपयोग करके सतह को ऊपर उठाने के बाद एक गोल तार के माध्यम से विद्युत प्रवाह के साथ घाव को पकड़कर और दागकर हटा देती है।

एंडोस्कोपिक उपचार से आमतौर पर कोई दर्द नहीं होता है। हालाँकि, यदि आपको बड़ी आंत में स्थानीय इंजेक्शन दिए जाने पर, या विद्युत प्रवाह चालू होने पर तेज दर्द महसूस होता है, तो उपचार करने वाले डॉक्टर को तुरंत बताना सुनिश्चित करें। अप्रत्याशित लक्षणों/जटिलताओं को रोकने के लिए, आवश्यकतानुसार उपचार बंद करने सहित अन्य विकल्प चुने जा सकते हैं।/Endoscopic treatment usually does not cause any pain. However, if you feel a sharp pain when the local injection to the large intestine is given, or when the electric current is turned on, be sure to let the doctor performing the treatment know immediately. To prevent unexpected symptoms/complications, other options including the discontinuation of the treatment may be chosen, as necessary.

/एंडोस्कोपिक उपचार में आमतौर पर कोई दर्द नहीं होता है। हालाँकि, यदि आपको बड़ी आंत में स्थानीय इंजेक्शन दिए जाने पर, या विद्युत प्रवाह चालू होने पर तेज दर्द महसूस होता है, तो उपचार करने वाले डॉक्टर को तुरंत बताना सुनिश्चित करें।

विशेष सावधानियों के बिना पॉलीप्स (यहां तक कि छोटे भी) को हटाना उन रोगियों के लिए बहुत जोखिम भरा है जो वर्तमान में हृदय या सेरेब्रोवास्कुलर रोगों के लिए एंटीकोआगुलेंट थेरेपी से गुजर रहे हैं, क्योंकि उनमें रक्तस्राव को रोकने में कठिनाई होती है। एंटीकोआगुलेंट्स उनके डॉक्टरों द्वारा विशिष्ट कारणों से निर्धारित किए जाते हैं, और इसलिए गैस्ट्रोएंटेरोलॉजिस्ट यह तय नहीं कर सकता है कि चिकित्सा को निलंबित करना है या नहीं। इस कारण से, यदि आप एक थक्का-रोधी ले रहे हैं, तो

आपको दवा को निलंबित करने के बारे में उस डॉक्टर से परामर्श करना होगा जिसने दवा निर्धारित की है। आपके डॉक्टर से परामर्श के बाद, हम तय करेंगे कि चिकित्सा को निलंबित करना है या अन्य विकल्प चुनना है, जैसे निरंतर हेपरिन जलसेक। कृपया ध्यान दें कि बाद के मामले में अस्पताल-पूर्व प्रवास (लगभग ___ सप्ताह) आवश्यक है।

/The removal of polyps (even small ones) without special precautions is very risky for patients currently undergoing anticoagulant therapy for cardiac or cerebrovascular diseases, because of their difficulty to stop bleeding. Anticoagulants are prescribed by their doctors for specific reasons, and therefore the gastroenterologist cannot decide whether or not to suspend the therapy. For this reason, if you are taking an anticoagulant, you need to consult the doctor who has prescribed the drug about suspending the drug. After the consultation with your doctor, we will decide whether to suspend the therapy or choose other options, such as continuous heparin infusion. Please note that pre-hospital stay (approximately ___ weeks) is necessary in the latter case.

/心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があって処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから（内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します）治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院（約〇週間）が必要になりますので、ご了承下さい。

3. जांच/प्रक्रियाओं/उपचार के बाद अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताएं और उनकी आवृत्ति

/Unexpected symptoms/complications following examination/procedures/treatment and their frequency
/検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

प्रमुख अप्रत्याशित लक्षणों/जटिलताओं में जांच में इस्तेमाल की गई दवा से एलर्जी की प्रतिक्रिया और एंडोस्कोपिक प्रक्रियाओं के बाद रक्तस्राव या आंतों में छेद होना (आंतों में छेद होना) शामिल हैं। जापान गैस्ट्रोएंटरोलॉजिकल एंडोस्कोपी सोसाइटी के राष्ट्रीय डेटा 2002 के अनुसार, एंडोस्कोपी के बाद अप्रत्याशित लक्षणों/जटिलताओं की घटना 0.04-0.069% बताई गई थी, और पॉलीपेक्टॉमी के बाद 0.147-0.22% बताई गई थी। हमें खेद है कि सर्वोत्तम सावधानी बरतने पर भी शून्य घटना की गारंटी देना संभव नहीं है। यदि कोई घटना घटती है, तो हम सर्जिकल उपचार सहित सर्वोत्तम संभव देखभाल प्रदान करेंगे। अस्पताल में भर्ती का विस्तार (बाह्य रोगी विभाग में जांच के मामले में तत्काल अस्पताल में भर्ती), रक्त आधान, या तत्काल सर्जरी (विशेषकर आंतों में छिद्र के मामले में) की आवश्यकता हो सकती है।/The major unexpected symptoms/complications include allergic reactions to the drug used in the examination and bleeding or intestinal perforation (creating a hole in the intestines) following endoscopic procedures. The incidence of unexpected symptoms/complications following endoscopy was reported to be 0.04-0.069%, and that following polypectomy was reported to be 0.147-0.22%, according to the National Data 2002 by the Japan Gastroenterological Endoscopy Society. We regret that it is not possible to guarantee zero incidence even if we take the best possible precautions. If an incident occurs, we will provide the best possible care including surgical treatment. Extension of hospitalization (immediate hospitalization in the case of an examination at the outpatient department), blood transfusion, or immediate surgery (particularly in the case of intestinal perforation) may be required.

/この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔（腸に穴があく事）などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計（2002年）によると、その頻度は、検査のみの場合で0.04～0.069%、ポリペクトミーを行った場合で0.147～0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長（外来検査の場合は緊急入院）や輸血、緊急手術（特に腸穿孔の場合）などが必要になる事があります。

4. जांच/उपचार के बाद सावधानियां/Precautions after the examination/treatment

/検査・治療終了後の注意事項

अधिक सटीक और कठिन परीक्षाओं/उपचार के लिए, अप्रत्याशित लक्षण/जटिलताएं अधिक बार होने की संभावना है। केवल जांच कराने वाले मरीज जांच के तुरंत बाद तरल पदार्थ ले सकते हैं और हल्का भोजन कर सकते हैं। जांच के दौरान जिन मरीजों को शामक दवा दी गई है, वे यह पुष्टि होने के बाद कि दवा का असर खत्म हो गया है, खाना शुरू कर सकते हैं। हिस्टोलॉजिकल टिशू परीक्षण या पॉलीपेक्टॉमी से गुजरने वाले मरीजों को पोस्टऑपरेटिव रक्तस्राव को रोकने के लिए परीक्षण के दिन शराब नहीं पीना चाहिए। पॉलीपेक्टॉमी आंतों में कृत्रिम अल्सर के गठन का कारण बनती है, जिसके लिए अल्सर के आकार और स्थिति के आधार पर उपवास सहित आहार प्रतिबंध की आवश्यकता हो सकती है। जांच के बाद, प्रभारी स्टाफ सदस्य आपको बताई जाने वाली सावधानियों के बारे में बताएगा। उनका पालन अवश्य करें। /कोई भी प्रश्न पूछने में संकोच न करें, भले ही आपको लगे कि वे मामूली हैं। जांच के बाद भी पेट में सूजन या हल्का पेट दर्द जारी रह सकता है, लेकिन गैस निकलने पर स्थिति में राहत मिलेगी। यदि आपको लगातार दर्द रहता है, रक्तस्राव होता है या कोई चिंता है, तो अस्पताल के कर्मचारियों को सूचित करें।/For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. /Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

5. दूसरे की राय लेना /Second opinion/セカンド・オピニオン

यदि आप दिए गए स्पष्टीकरण से संतुष्ट नहीं हैं, या अपनी जांच/उपचार के संबंध में कोई निर्णय नहीं ले सकते हैं, तो आप किसी अन्य डॉक्टर/अस्पताल से दूसरी राय का अनुरोध कर सकते हैं। भले ही आपने अपना हस्ताक्षरित सूचित सहमति फॉर्म जमा करने के बाद अपना मन बदल लिया हो, यदि आप अपनी जांच/उपचार बंद करना चाहते हैं, तो कृपया हमें बताने में संकोच न करें। यह आपके भविष्य के परामर्श/उपचार पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं डालेगा।/If you do not feel satisfied with the explanation provided for you, or cannot make a decision regarding your examination/treatment, you may request a second opinion from another doctor/hospital. Even if you have changed your mind after submitting your signed informed consent form, if you want to discontinue your examination/treatment, please do not hesitate to let us know. It will not adversely affect your future consultation/treatment.

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

कोलोनोस्कोपी से गुजरने वाले मरीजों के लिए/For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy

/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

परीक्षा से एक दिन पहले /The day before the examination/ 前日

परीक्षा से एक दिन पहले पूरे दिन आसानी से पचने योग्य भोजन करें।/Eat easily digestible foods all day the day before the examination.

/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

● आप रात्रि भोजन कर सकते हैं। परीक्षा पूरी होने तक आपको रात के खाने के बाद उपवास करना होगा।

/You may have dinner. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

● अपना रात्रिभोज 18:00 बजे तक समाप्त करें। कोई तरल पदार्थ प्रतिबंध नहीं है।

/Finish your dinner by 18:00. There are no fluid restrictions.

/夕食は 18 時までにご飯を済ませてください。水分の制限はありません。

※ कॉफी या चाय बिना दूध या चीनी के पीनी चाहिए।

/Coffee or tea must be taken without milk or sugar.

/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

« परीक्षा से एक दिन पहले मेनू के उदाहरण /Menu examples on the day before the examination

/大腸内視鏡検査のメニュー例»

खाद्य पदार्थ जो आप खा सकते हैं /Foods you may eat/ 食べてよいもの

केवल उडोन नूडल्स (गाढ़े गेहूं के नूडल्स), चावल का दलिया, टोफू (सोयाबीन दही), रतालू, आलू, सफेद ब्रेड, केले, सेब (छिलका न खाएं), पारदर्शी कैंडीज, पुडिंग, कॉफी या बिना दूध की चाय आदि।/Only Udon noodles (thick wheat noodles), rice gruel, tofu (soybean curd), yams, potatoes, white bread, bananas, apples (do not eat the peel), transparent candies, pudding, coffee or tea without milk, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけません）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

ऐसे खाद्य पदार्थ जिन्हें आपको नहीं खाना चाहिए /Foods you must not eat/ 食べてはいけないもの

सोबा नूडल्स (एक प्रकार का अनाज नूडल्स), हिजिकी समुद्री शैवाल, वाकेम समुद्री शैवाल, बीन स्प्राउट्स, एनोकी मशरूम, कोन्याकु (कोन्याकु आटे से बना पेस्ट), गोबो (बड़क रूट), सेम, सब्जियां, मक्का, मूली के सूखे टुकड़े, तरबूज, कीवी फल, स्ट्रॉबेरी, जैम, टेम्पुरा, गहरे तले हुए खाद्य पदार्थ, आदि।/Soba noodles (buckwheat noodles), hijiki seaweed, wakame seaweed, bean sprouts, enoki mushrooms, konnyaku (paste made from konnyaku flour), gobo (burdock root), beans, vegetables, corn, dried strips of radish, watermelon, kiwi fruit, strawberry, jams, tempura, deep-fried foods, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※ तले हुए खाद्य पदार्थ, समुद्री शैवाल, मशरूम, बीन्स, पत्तेदार सब्जियाँ और बीज वाले फलों से बचें।

/Avoid fried foods, seaweeds, mushrooms, beans, leafy vegetables, and fruits with seeds.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

डॉक्टर के निर्देश के अनुसार, आप सोने से पहले नीचे दी गई 1 या 2 खुराक मौखिक रूप से लेंगे।/According to the doctor's instruction, you will take either the 1 or 2 below orally before going to sleep.
/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

परीक्षा से एक दिन पहले की तारीख/Date of the day before the examination/検査前日

महीना/Month/月 दिन/Day/日 सप्ताह का दिन/Day of the week/曜日

① लैक्सोबेरोन 4 गोलियाँ /LAXOBERON 4 tablets /ラキソベロン 4錠飲んでください。

(रात के खाने के बाद 2 गोलियाँ /2 tablets after dinner/夕食後 2錠, 22:00 बजे 2 गोलियाँ/2 tablets at 22:00/22
 22:00 2錠)

② लैक्सोबेरोन 10 मिली [बोतल]/LAXOBERON 10 ml [bottle]/ラキソベロン 10 मिली /10ml/本

सोने के लिए जाने से पहले /before going to sleep/1本 (眼前)

आपकी परीक्षा के दिन /On the day of your examination/検査当日

परीक्षा से एक दिन पहले की तारीख /Date of the day before the examination/検査前日

नाश्ता या दोपहर का भोजन न करें /Do not have breakfast or lunch/朝食・昼食は、とらないで下さい。

① सुबह 6 बजे GASMOTIN की 2 गोलियाँ लें।/Take 2 tablets of GASMOTIN at 6 a.m.

/ガスマチン 2錠を 6時に飲んでください。

● यदि आप कोई मौखिक दवा ले रहे हैं, तो उन्हें हमेशा की तरह लें।

*अपवाद वे दवाएं हैं जिन्हें आपको जांच के दिन न लेने का निर्देश दिया गया है, मधुमेह की दवाएं और इंसुलिन।

/●If you are on any oral medications, take them as usual.

*The exceptions are medications that you have been instructed not to take on the day of your examination, diabetic drugs, and insulin.

/●普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

*ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

② सुबह 8:00 बजे से 10:00 बजे के बीच पूरा निफ्लेक पानी, 2000 एमएल पियें। आपकी परीक्षा के दिन तरल पदार्थ पर कोई प्रतिबंध नहीं है। अधिक मात्रा में तरल पदार्थ पीओ। आप ग्रीन टी, पानी या चाय या कॉफी (बिना दूध के) पी सकते हैं। आपको परीक्षा समाप्त होने तक उपवास करना होगा।

/Drink all the NIFLEC water, 2000 mL, between 8:00 am and 10:00 am. There are no fluid restrictions on the day of your examination. Drink plenty of fluids. You can drink green tea, water, or tea or coffee (without milk). You will be required to fast until the completion of the examination.

/ニフレック 2000 mlを 8時から 10時までの間に飲み切ってください。

当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー (ミルク・砂糖抜き) であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂って下さい。検査が終了するまで絶食です。

निफ्लेक पानी कैसे बनायें /How to make NIFLEC water/ニフレックの作り方

① एनआईएफएलईसी के कंटेनर का ढक्कन खोलें, और कंटेनर के 1 एल अंशांकन तक पानी डालें।/Open the cap of the container of NIFLEC, and pour water up to the 1 L calibration of the container.

/キャップを開けて約 1リットルの目盛まで水を入れます。

② ढक्कन को मजबूती से बंद करें और NIFLEC को पूरी तरह से घोलने के लिए कंटेनर को हिलाएं।/Close the cap firmly and shake the container to dissolve the NIFLEC completely.

/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

कोलोनुस्कोपी से गुजरने वाले मरीजों के लिए /For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy /大腸内視鏡検査を受けられる方へ

- कृपया अपनी जांच के दिन अपनी नियुक्ति से 30 मिनट पहले एंडोस्कोपी रिसेप्शन डेस्क पर पहुंचें।
/Please arrive at the endoscopy reception desk 30 minutes before your appointment on the day of your examination.
/検査当日は、検査予約時間の30分前に、内視鏡受付にお越し下さい。
 - अपना हस्ताक्षरित सूचित सहमति प्रपत्र अपने साथ लाना सुनिश्चित करें।
/Be sure to bring your signed informed consent form with you. /同意書を必ず持参してください。
 - स्वयं कार न चलाएं या मोटरबाइक/साइकिल न चलाएं, सार्वजनिक परिवहन का उपयोग न करें, और अस्पताल जाने के लिए किसी को अपने साथ ले जाने का प्रयास करें।
/Do not drive a car yourself or ride a motorbike/bicycle, use public transportation, and try to have someone accompany you to the hospital.
/来院時は車・オートバイ・自転車では来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。
 - निम्नलिखित में से किसी भी मामले में हमें पहले से सूचित करें: हृदय रोग का वर्तमान इतिहास (एनजाइना पेक्टोरिस, मायोकार्डियल रोधगलन, अतालता), उच्च अंतःसावी दबाव (ग्लूकोमा), मधुमेह मेलेटस, या पुरुषों में पेशाब करने में कठिनाई (बढ़ी हुई प्रोस्टेट ग्रंथि), वर्तमान में ले रहे हैं रक्त पतला करने वाली दवा (थक्कारोधी)।
- *अपनी दवाएँ हमेशा की तरह लें (उन दवाओं को छोड़कर जिन्हें आपको परीक्षा के दिन न लेने का निर्देश दिया गया है)।
/Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland), currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant).
*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).
/現在心臓病 (狭心症・心筋梗塞・不整脈)・眼圧の高い方 (緑内障)・糖尿病・男性で尿の出にくい方 (前立腺肥大症)、血をサラサラにする薬 (血液凝固阻止剤) を服用中の方は、事前に申し出て下さい。
※飲み薬は普段通り内服して下さい。(ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止して下さい。)

* मुझे उपरोक्त सामग्री की पर्याप्त व्याख्या मिल गई है और मैं इसे पूरी तरह से समझ गया हूँ।

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____

(वर्ष /Year/年/ माह /Month/月/ दिन /Day/日)

हस्ताक्षर /Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

यह अंग्रेजी अनुवाद डॉक्टरों, कानूनी विशेषज्ञों या अन्य लोगों की देखरेख में तैयार किया गया है। जब संबंधित भाषाओं या प्रणालियों में सूक्ष्म अंतर के कारण व्याख्या में कोई अंतर उत्पन्न होता है, तो जापानी मूल को प्राथमिकता दी जाएगी।